

Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd :

1° de natuurlijke personen op wie die informatiegegevens betrekking hebben, of hun wettelijke vertegenwoordigers;

2° de openbare overheden en de instellingen aangewezen krachtens artikel 5 van de voormelde wet van 8 augustus 1983, voor de informatiegegevens die hun mogen medegedeeld worden op basis van deze aanwijzing en in het kader van de betrekkingen die zij voor de in artikel 1 vermelde doeleinden met de V.Z.W. Braille-Liga onderhouden, bij de vervulling van hun wettelijke en reglementaire taken.

Art. 4. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 1 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Ne sont pas considérés comme des tiers pour l'application de l'alinéa 1^{er} :

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations, ou leurs représentants légaux;

2° les autorités publiques et organismes désignés en vertu de l'article 5 de la loi précitée du 8 août 1983, pour les informations qui peuvent leur être communiquées en vertu de leur désignation dans le cadre des relations qu'ils entretiennent avec l'A.S.B.L. Ligue Braille aux fins visées à l'article 1^{er}, dans l'accomplissement de leurs tâches légales et réglementaires.

Art. 4. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 1^{er} mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

N. 2000 — 1826

[C — 2000/00377]

18 MEI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 februari 2000 tot vaststelling van het model van de identificatiekaart voor het personeel van bewakingsondernemingen en interne bewakingsdiensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 februari 2000 tot vaststelling van het model van de identificatiekaart voor het personeel van bewakingsondernemingen en interne bewakingsdiensten (*Belgisch Staatsblad* van 11 maart 2000, erratum : *Belgisch Staatsblad* van 17 maart 2000), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 februari 2000 tot vaststelling van het model van de identificatiekaart voor het personeel van bewakingsondernemingen en interne bewakingsdiensten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 1826

[C — 2000/00377]

18 MAI 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 février 2000 fixant le modèle de la carte d'identification pour le personnel des entreprises de gardiennage et des services internes de gardiennage

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 février 2000 fixant le modèle de la carte d'identification pour le personnel des entreprises de gardiennage et des services internes de gardiennage (*Moniteur belge* du 11 mars 2000, erratum : *Moniteur belge* du 17 mars 2000), établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 février 2000 fixant le modèle de la carte d'identification pour le personnel des entreprises de gardiennage et des services internes de gardiennage.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

9. FEBRUAR 2000 — Ministerieller Erlaß zur Festlegung des Musters der Identifizierungskarte für das Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1997, insbesondere des Artikels 8 § 3;

Aufgrund der Stellungnahme der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle:

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In Erwägung der dringenden Notwendigkeit, begründet durch den Umstand, daß die Vereinbarung mit dem außenstehenden Unternehmen, das mit der Herstellung der Identifizierungskarten für das Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten beauftragt ist, am 31. Dezember 1999 endet; daß eine Kontinuität bei der Herstellung der Identifizierungskarten für das Personal von Wachunternehmen und internen Sicherheitsdiensten aus Sicherheitsgründen notwendig ist und daß gewährleistet sein muß, daß die Eigenherstellung des neuen Musters von Identifizierungskarten, so wie es in vorliegendem Erlaß vorgesehen ist, unmittelbar ab diesem Datum beginnen kann,

Beschließt:

Art. 3 - Die Identifizierungskarte für das Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten hat die Form eines 85,6 mm langen, 54 mm breiten und 0,76 mm dicken Rechtecks mit abgerundeten Ecken. Sie besteht aus laminiertem weißem PVC mit durchsichtiger Unter- und Oberschicht und dreifarbigem Offsetdruck auf der Vorder- und Rückseite. Sie ist mit einem Speicherchip versehen, der gelesen werden kann.

Art. 4 - Die Identifizierungskarte, wovon die verschiedenen Muster in Anlage 1 zu vorliegendem Erlaß abgebildet sind, ist ausschließlich auf der Vorderseite beschriftet. Es handelt sich dabei um folgende Angaben:

1. zuoberst: «Identifizierungskarte Bewachung»,
2. Name, Vorname und Geburtsdatum des Inhabers,
3. Funktion: in Anlage 2 zu vorliegendem Erlaß definierter und beschriebener Kode,
4. folgende Angabe: «Gültig bis zum...»,
5. laufende Nummer der Karte.

Auf der linken Seite der Karte befindet sich ein Paßfoto des Inhabers.

Art. 5 - Die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bereits ausgegebenen Identifizierungskarten können bis zum Verstreichen des auf diesen Karten angegebenen Verfalltags rechtsgültig benutzt werden.

Art. 6 - Der Ministerielle Erlaß vom 30. Mai 1991 über die Identifizierungskarte für das Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten wird aufgehoben.

Art. 7 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 9. Februar 2000

A. DUQUESNE

[Die deutsche Fassung der Anlage 1 (Muster 3) ist im *Belgischen Staatsblatt* vom 11. März 2000, S. 7351, veröffentlicht worden.]

Anlage 2

Dir: Leitendes Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten, das folgende Ausbildung erfolgreich abgeschlossen hat oder davon befreit worden ist:

— Ausbildung für das leitende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten.

Exe: Wachleute, die folgende Ausbildung erfolgreich abgeschlossen haben oder davon befreit worden sind:

— Grundausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten.

Exe 01: Wachleute, die folgende Ausbildungen erfolgreich abgeschlossen haben oder davon befreit worden sind:

— Grundausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten,

— Ausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten, die mit der Ausübung von Wach- und Schutz Tätigkeiten bei Werttransporten beauftragt sind.

Exe 02: Wachleute, die folgende Ausbildungen erfolgreich abgeschlossen haben oder davon befreit worden sind:

— Grundausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten,

— Ausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten, die mit der Ausübung von Tätigkeiten in puncto Personenschutz beauftragt sind.

Exe 03: Wachleute, die folgende Ausbildungen erfolgreich abgeschlossen haben oder davon befreit worden sind:

— Grundausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten,

— Ausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten, die mit der Ausübung von Einsatz Tätigkeiten bei Alarm beauftragt sind.

Exe 04: Wachleute, die folgende Ausbildungen erfolgreich abgeschlossen haben oder davon befreit worden sind:

— Grundausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten,

— Ausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen, die mit der Ausübung von Tätigkeiten als Operator einer Alarmzentrale beauftragt sind.

Exe 05 A: Wachleute, die folgende Ausbildungen erfolgreich abgeschlossen haben oder davon befreit worden sind:

— Grundausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten,

— Ausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten, die mit der Ausübung von Tätigkeiten in puncto Personenkontrolle beauftragt sind - kurzer Typ.

— Exe 05 B: Wachleute, die folgende Ausbildungen erfolgreich abgeschlossen haben oder davon befreit worden sind:

— Grundausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten,

— Ausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten, die mit der Ausübung von Tätigkeiten in puncto Personenkontrolle beauftragt sind - langer Typ.

Exe 06: Wachleute, die folgende Ausbildungen erfolgreich abgeschlossen haben oder davon befreit worden sind:

— Grundausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten,

— Ausbildung für das ausführende Personal von Wachunternehmen und internen Wachdiensten, die mit der Ausübung von Tätigkeiten als Kaufhausinspektor beauftragt sind.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlaß vom 9. Februar 2000 zur Festlegung des Musters der Identifizierungskarte für das Personal von Wachunternehmen und internen Wachdienste beigelegt zu werden.
Brüssel, den 9. Februar 2000

Der Minister des Innern,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 1827

[C - 2000/00455]

9 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 28 december 1999 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 28 december 1999 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 28 december 1999 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 1827

[C - 2000/00455]

9 JUIN 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 décembre 1999 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 décembre 1999 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 28 décembre 1999 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

28. DEZEMBER 1999 — Gesetz zur Abänderung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 142 § 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, werden die Absätze 2 bis 5 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«Diese Kommission besteht aus zwei Abteilungen. Die eine Abteilung erkennt in Sachen, die in Niederländisch behandelt werden; die andere erkennt in Sachen, die in Französisch und in Deutsch behandelt werden.

Der Sitz der Kommission befindet sich in Brüssel in den Räumlichkeiten des Instituts.»

Art. 3 - Artikel 143 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 143 - § 1 - Jede Abteilung der Kontrollkommission setzt sich zusammen aus einem Präsidenten, der unter den Gerichtsräten oder Richtern der in Artikel 40 der Verfassung erwähnten Gerichtshöfe und Gerichte ernannt wird, und vier Mitgliedern, die Ärzte sind. Zwei dieser Mitglieder werden von den Versicherungsträgern vorgeschlagen, und die beiden anderen werden von den repräsentativen Organisationen der Ärzteschaft vorgeschlagen.